ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS: PERSPECTIVAS EN LA ENSEÑANZA DE ELE

SPANISH FOR SPECIFIC PURPOSES: PERSPECTIVES IN SPANISH LANGUAGE (ELE) TEACHING

José Ángel Tejero López
Universidad Camilo José Cela
Jangel.tejero@ucjc.edu
https://orcid.org/0000-0003-3327-4318

Resumen: El presente artículo se centra fundamentalmente en proporcionar pautas y recursos que nos permitan afrontar en primera instancia un curso de español con fines específicos (EFE). Para ello, el contexto que nos ocupa se enmarca en el máster de enseñanza de español como lengua extranjera de la Universidad Camilo José Cela durante el curso 2022-2023 y, especialmente, en la asignatura de EFE. Se tratan algunos de los aspectos más importantes de esta vertiente que, a nuestro juicio, continúa en auge. Asimismo, no solo se consideran los ámbitos de especialización más destacados, sino también el estudio de elementos importantes que concurren en esta área de estudio y que nos permiten crear con eficacia nuestra programación didáctica: el profesorado y alumnado, el análisis de necesidades, los corpus especializados y los recursos auténticos, el análisis de manuales existentes, la evaluación con carácter formativo y las posibles metodologías didácticas, entre otros.

Palabras claves: español con fines específicos (EFE); análisis de necesidades; corpus especializados; lengua española

Abstract: This academic article proposes a pedagogical approach to teaching Spanish for Specific Purposes (SSP) in the context of the master's dgree in teaching Spanish as a Foreign Language at Camilo José Cela University during the 2022-2023 academic year. The focus is on providing guidelines and resources to effectively deal with this type of course, which considers the most important areas of specialization and the study of elements that contribute to creating a successful teaching program. These elements include the SSP teaching staff and students, needs analysis, specialized corpus and authentic resources, analysis of existing manuals, formative evaluation, and possible teaching methodologies. This article offers a comprehensive approach to SSP that can enhance students' and teachers' teaching and learning experiences.

Keywords: Spanish for specific purposes (SSP); needs analysis; specialized corpus; Spanish language

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de lenguas con fines específicos (LFE) que surgió con la aparición del enfoque comunicativo en los años 60 y, en particular, la enseñanza de español en estos ámbitos de especialidad (EFE), que comenzó a prosperar a partir de los 80 con la inclusión de España en la Comunidad Económica Europea (Aguirre Beltrán, 2012, 12), han ido evolucionando en las últimas décadas con el propósito fundamental de atender las necesidades lingüísticas y culturales concretas de los estudiantes en distintos contextos, profesionales o académicos.

La globalización de las sociedades actuales ha propiciado un aumento de la interconexión e interdependencia entre países; también ocurre entre empresas e instituciones. El desarrollo científico y tecnológico, incluyendo la asentación de la inteligencia artificial (IA) muy presente en nuestro espacio actual, está impulsando aún más el mundo globalizado en el que vivimos, pues, permite establecer una red de conexiones de una manera más eficiente. Como resultado, es evidente que el dominio de diferentes idiomas facilita las exigencias demandadas por la comunicación profesional.

Por lo tanto, en el campo que nos ocupa, este artículo no sólo pretende seguir revelando la importancia que está adquiriendo la enseñanza de EFE, sino que se centra en observar la correspondencia entre cómo afrontar la preparación de un curso de EFE y las reflexiones pedagógicas que han ido observándose en el máster de enseñanza de español como lengua extranjera (MEELE) de la Universidad Camilo José Cela durante el curso académico 2022/2023.

El presente trabajo fue presentado en el XXVII Coloquio Internacional de la AEPE de Bratislava (Eslovaquia) y está organizado de la siguiente manera. Para empezar, se describen algunas cuestiones arraigadas a la enseñanza de lenguas con propósitos específicos y, en particular, sobre la enseñanza de EFE y sus ámbitos profesionales. Seguidamente, en segundo lugar, se detallan características referentes al profesorado y alumnado de EFE. En tercer lugar, en el núcleo del artículo, se analizan posibles propuestas pedagógicas para abordar la fase inicial de un curso de EFE: el análisis de necesidades, la configuración de un corpus textual y la utilización de recursos auténticos, entre otros. Siguiendo nuevamente a Aguirre Beltrán (2012, 96) sabemos que en el proceso de enseñanza y aprendizaje de EFE se distinguen las etapas de información, decisión y concreción. Resulta conveniente puntualizar que en esta obra nos ajustamos exclusivamente al primer estado; etapa de información, pues, se persigue encarar cualquier curso de EFE con eficacia y autoestima. Para finalizar, nos centramos en la discusión de las acciones planteadas y se puntualizan algunas observaciones finales con carácter propedéutico.

EL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS

El último *Anuario del Instituto Cervantes* (2022) expone que el español es la segunda lengua materna más hablada y la cuarta el cómputo global de hablantes. Asimismo, en la esfera digital, es la tercera lengua más usada en internet y la segunda en plataformas como Facebook o Twitter. Esta tendencia progresiva con proyección de extensión, y sabiendo que es lengua oficial en 21 países, postula al español como un idioma significativo en el contexto socioeconómico que demanda la adquisición de habilidades lingüísticas, culturales y socioprofesionales en el mercado laboral. Así, la popularidad en los últimos años de la lengua hispana ha generado una constante demanda de cursos centrados en un proceso de enseñanza y aprendizaje para la comunicación en contextos especializados.

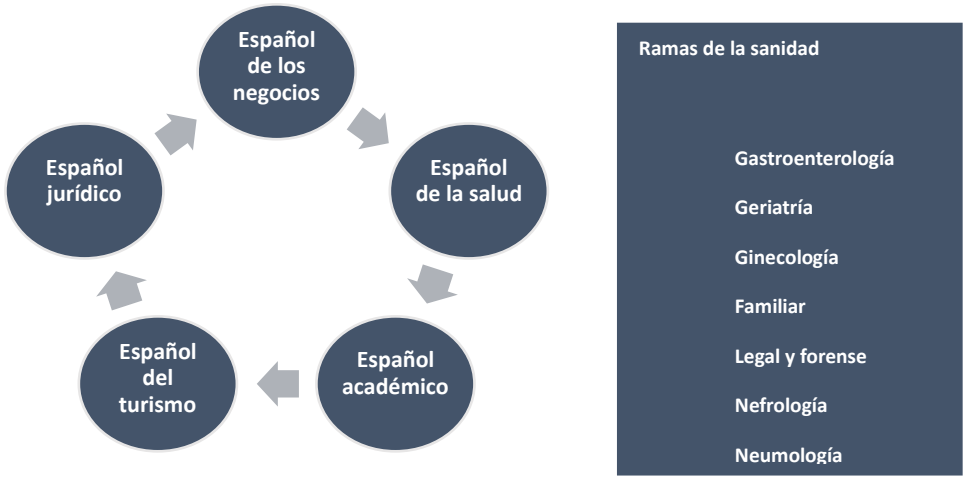
Es posible encontrar en el ámbito académico, con un lenguaje preciso y riguroso, investigaciones bien establecidas sobre EFE. El centro virtual del Instituto Cervantes, de hecho, ostenta una página entera dedicada a la enseñanza de lenguas para fines específicos. Ahora bien, no es una tarea sencilla si se pretende compilar todas las definiciones subyacentes a esta rama de la enseñanza de español que, bajo nuestro criterio, continúa en auge y en constante actualización. Según Aguirre Beltrán (2012, 35), la enseñanza de lenguas para la comunicación profesional es un enfoque basado en la comunicación y orientado a la consecución de la competencia comunicativa, con el objetivo de desenvolverse en un determinado campo de actividad profesional. En la búsqueda de la competencia comunicativa que se persigue tanto en cursos de español generales como de EFE, Hymes (1972, 279) manifestaba con cualidad pionera que resulta necesario conocer las reglas lingüísticas, sociales, culturales y psicológicas que rigen el uso de la lengua en determinados contextos. Por tanto, los cursos de EFE deben perseguir una metodología didáctica que trabaje las destrezas reflejadas en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2006) con una finalidad concreta; dotar de habilidades a los discentes para que puedan desenvolverse eficazmente en su ámbito profesional o académico utilizando su lengua de especialidad.

Las lenguas especializadas son las que se utilizan en un ámbito particular, habitualmente asociadas a una terminología y gramática técnica de alta densidad, que puede resultar difícil de comprender para quienes no estén familiarizados con el campo profesional. Cabré (1993) puntualiza sobre las lenguas de especialidad manifestando que normalmente este concepto concurre entre hablantes de la misma lengua materna y no cuando se aprende un idioma extranjero. La realidad es que cualesquiera de estas lenguas con propósitos específicos suelen compartir una serie de fisonomías comunes independientemente del ámbito de especialización:

1. Precisión léxica asociada al entorno laboral y funcional
2. Reducción de la ambigüedad en la medida de lo posible
3. Objetividad en la terminología específica
4. Especialización según el ámbito profesional o académico
5. Pragmática de la especialidad
6. Variedad funcional dentro del ámbito establecido

Realizar de forma exacta una categorización que englobe todos los ámbitos de especialización existentes en los cursos EFE puede ser una tarea compleja, ya que tanto el número como la clasificación pueden variar en función de diversos factores: el enfoque pedagógico, la metodología, el contexto de enseñanza, la finalidad y los objetivos. No obstante, se pueden identificar algunos de los ámbitos más comunes e investigados hasta la fecha; español para los negocios, español jurídico, español para el turismo o español de la salud, por ejemplo. En el MEELE, el alumnado confeccionó un dilatado listado de ámbitos de especialización y sus posibles subáreas. A modo de ejemplificación, con relación al español para la sanidad, aparecieron en torno a quince ramas diferentes; farmacia, oncología, otorrinolaringología o psiquiatría, entre otras. Este hecho nos permite ver cómo una misma área de especialidad es capaz de abarcar muchos campos especializados diferentes e interconectados (Figura 1).

Figura 1 *Los ámbitos de especialización más demandados frente a algunas posibles subáreas de la salud*



PROFESORADO Y EL ALUMNADO DE EFE

Siguiendo en este contexto y en relación con lo anterior, uno de los agentes principales en el éxito de cualquier curso lenguas, y más aún cuando se trata de EFE, es el cuerpo docente. Sabater (2009) indica que resulta conveniente conocer qué formación y competencias debe adquirir el profesorado. No se puede olvidar que los docentes de EFE suelen ser, con anterioridad, profesorado de ELE (Fajardo Domínguez, 2006, 194) y que es sumamente insostenible tener formación específica de todas las lenguas especializadas. Se está observando últimamente con más incidencia el caso opuesto; profesionales especializados en un ámbito concreto que deciden formarse en la didáctica del español para terminar impartiendo cursos de EFE con carácter muy específico.

Caer en el sabelotodismo podría inducir al error, pues, ¿verdaderamente es posible que los docentes puedan estar al corriente del amplio abanico terminológico de cualquier especialidad? Es importante destacar que la lengua es versátil y cambiante y eso mismo ocurre con las áreas especializadas. Tomando como ejemplo la última actualización 23.6 del *Diccionario de la lengua española de la Real Academia* (DLE, 2022), la RAE ha introducido un total de 3152 novedades –no todas referentes a terminología– que se han incorporado recientemente a nuestra lengua. Posiblemente antes de la pandemia de la COVID-19, ahora inclusive también, para muchas personas sería impensable reconocer términos como *hiperinmune*, *monodosis* o *nosocomial*, referentes al ámbito sanitario y recientemente adheridos al DLE. En el mismo ámbito de la salud puede darse la situación de que los médicos expertos en inmunología estén familiarizados con la palabra *hiperinmune*, pero, por su parte, podría ser más complejo descifrar el concepto *lordosis,* propio de la traumatología con especialidad en la columna.

Ahora bien, aunque sea imposible conocer todos los contextos lingüísticos de los aprendientes, el profesorado de EFE sí debe interesarse por el ámbito de especialización que pretende enseñar, no solo porque adquirir esa meta formación especializada le ayudará en la confección de la programación del curso, sino también porque le aportará seguridad y los recursos necesarios para abordar con eficacia todo el desarrollo que concurra durante el proceso de enseñanza y aprendizaje. En consecuencia, es necesaria una predisposición que permita adaptarse a los cambios y actualizaciones, ampliando así la frontera del conocimiento. Conviene entonces señalar a Bocanegra Valle (2012), ya que esta autora sugiere que un profesor de LFE debe: 1) mostrar interés

por el área de especialización; 2) tener predisposición y saber que el alumnado puede tener mayor conocimiento en la especialidad y 3) ser flexible en relación con la heterogeneidad de los grupos. En línea con lo anterior, aunque las características del profesorado suelen seguir unos estándares definidos, en este trabajo nos resulta sugerente observar las reflexiones personales de los estudiantes del MEELE con respecto al profesorado de EFE (Tabla 1).

Tabla 1
Reflexiones de los discentes del MEELE sobre el profesorado de EFE

Informantes	**Reflexiones personales**
1	El hecho de mostrar **interés** por su ámbito profesional y poner de manifiesto que te **preparas las clases** son dos pilares fundamentales para agradar al estudiante de EFE.
2	Para ser buen profesor no siempre debes saber más que el aprendiente; el **desconocimiento** no nos hace peores docentes.
3	Los docentes de EFE **no son economistas ni médicos ni políticos**. Contamos con las herramientas y el conocimiento necesario conseguir los objetivos necesarios.
4	El profesor de EFE se enfrenta, en muchos casos, a un **océano desconocido en el que sus alumnos saben navegar mejor que él**.
5	El hecho de que **el alumno sepa más que tú en una materia específica** no significa necesariamente que la clase sea una pérdida de tiempo.
6	Hay que reconocer con humildad que **el profesor ideal que lo sabe todo no existe**. Cuanto antes aceptemos eso y sepamos buscar alternativas, mejor.
7	El **respeto** y la **admiración** que siento por el profesorado de EFE es directamente proporcional a la **inseguridad** si tuviera que afrontar es un curso de estas características
8	Un buen docente de EFE debe tener **interés** en la especialidad que se disponga a impartir o, al menos, una **mente abierta** hacia ella.

En el otro lado del proceso, se encuentran otros agentes de igual importancia en la enseñanza de EFE: el alumnado. Belcher (2006, 139) sostiene que los estudiantes con propósitos específicos suelen tener un conjunto de características que los diferencian visiblemente de otro tipo de estudiantado. Dichas particularidades deben ser tenidas en cuenta en el diseño curricular. Cuando se afronta el reto de enseñar un curso de EFE, independientemente del ámbito de especialización, puede resultar inquietante el perfil del alumnado que vamos a tener en clase. De hecho, Méndez y Gil (2019, 15) mantienen que conocer el perfil de los estudiantes es prioritario para la selección de materiales y de una metodología adecuada. Si bien es cierto que confeccionar un perfil exacto del estudiantado no es sencillo debido fundamentalmente a una procedencia lingüística diversa, puede ser posible extraer una serie de rasgos comunes en su gran mayoría:

- Según los niveles del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER, 2002) el estudiantado predominante suele encontrarse entre los niveles intermedio y avanzado.
- La edad frecuente es amplia, aunque mayoritariamente son adultos que buscan la educación permanente complementaria a la actividad laboral.
- Tienen experiencia profesional en su ámbito de especialización que les permite disponer de unos conocimientos previos sobre los temas abordados.
- Les interesa su situación profesional meta, ya que antes de comenzar el curso tienen sus objetivos claros y bien delimitados.
- Las necesidades de comunicación son muy diversas y específicas; relacionadas con la variedad funcional en su entorno laboral.

¿CÓMO SE PREPARA UN CURSO DE EFE?

A pesar de que pueden ser muchas las respuestas que prosiguen a la pregunta introductoria de este apartado, esperamos que los recursos que aparecen a continuación puedan servir para iniciar con eficacia la fase inicial de cualquier curso de EFE.

El diseño de una programación de un curso de lenguas es una ardua tarea llena de complejidad que requiere una cuidosa planificación y un enfoque bien definido, pues, son muchos los aspectos que concurren en este procedimiento. En el ámbito de la lengua española, además, es conveniente que nos guiemos de las directrices de dos documentos referentes en esta área: el MCER (2002) y el PCIC (2006). Regueiro Rodríguez (2014, 15) propone que la programación en ELE debe ser integradora, con unidades que aporten un enfoque comunicativo y que estén centradas en el alumnado y sus necesidades. Si bien esta propuesta puede ser aplicable a cualquier curso de español general, más importancia adquiere cuando entra en juego una lengua de especialidad en el proceso de enseñanza y aprendizaje. En la confección de un curso de EFE la tarea del diseño curricular también está supeditada al propósito específico de los aprendientes. Es decir, es necesario adaptar y readaptar constantemente el contenido programado a las necesidades particulares del grupo.

Segundamente, a lo largo del presente capítulo, se detallan desde una perspectiva cronológica dos de los componentes que pueden ayudarnos a programar un curso de EFE. En primera instancia, el análisis del contexto y de la demanda de los aprendientes. Este es el punto de inicio que da paso a la elaboración del programa curricular y, en consecuencia, a la búsqueda de la competencia lingüística.

Análisis de necesidades: contexto y demanda

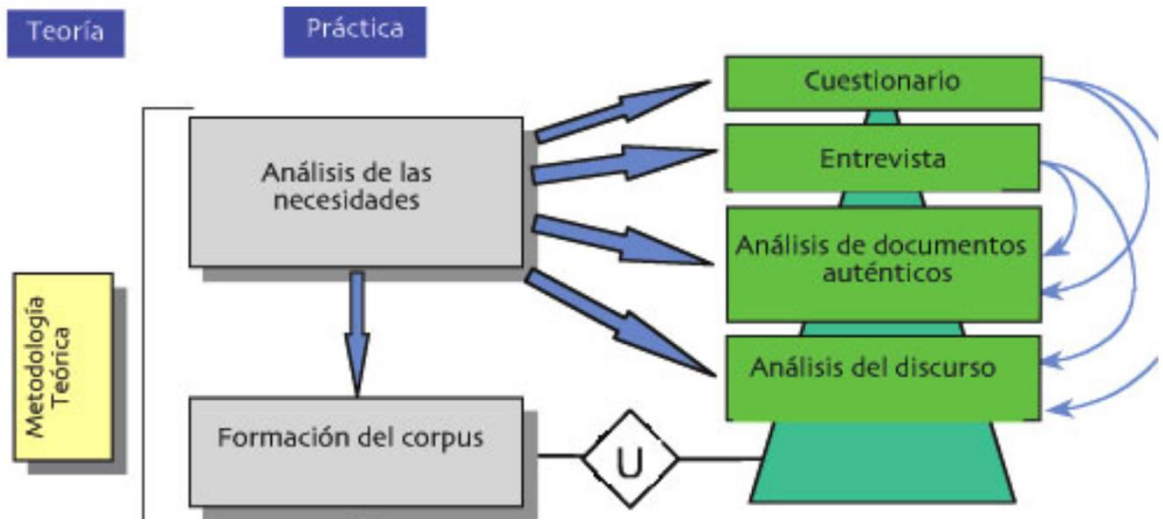
Varias décadas atrás, en la influyente obra *English for Specific Purposes* de Hutchinson y Waters (1987), se planteaba que el enfoque de enseñanza a seguir debía estar determinado por las necesidades específicas del alumnado y no por la estructura de la lengua en sí misma. Desde este planteamiento, el análisis de necesidades se caracteriza como un paso imprescindible en el diseño de un curso para fines específicos. Siguiendo a García-Romeu (2006, 4) coincidimos en declarar el análisis de necesidades como herramienta fundamental para obtener datos que nos permiten establecer las motivaciones de los aprendientes. Ahora bien, en la enseñanza de EFE el estudio previo del contexto y de la demanda –dónde estamos y hacia dónde vamos– es un factor clave en la elaboración y diseño del currículo académico. Redondo Márquez (2020, 6) aboga por realizar el análisis de necesidades antes de programar, pero este hecho en muchas ocasiones transciende en una utopía, debido al tiempo y a la situación docente. En la enseñanza de EFE, debido a su variabilidad y diversidad en la tipología de los cursos, sumado a la escasa red de profesionales y a los escasos recursos con los que suele contar el profesorado, esta afirmación cobra aún más importancia si cabe.

Según Velázquez-Bellot (2004) el análisis de necesidades debe aportar información clara y por ello debe ser simple. Para extraer datos transparentes sugiere el uso de cuatro instrumentos: el cuestionario, la entrevista, el análisis de documentos auténticos y el análisis del discurso (Figura 2). Meneses y Rodríguez-Gómez (2011, 11) apuntan que el uso de cuestionarios suele ser más sencillo y que nos permite establecer las necesidades e intereses de los estudiantes. Estas herramientas pueden ofrecernos datos cuantitativos y cualitativos de gran valor para la confección del curso de EFE. Ahora bien, Long (2005) argumenta que no solo se debería hacer una indagación implícita

sobre el estudiantado, sino que también es conveniente adquirir información de otras fuentes para incrementar así la fiabilidad de los resultados obtenidos.

Figura 2

Procesos de elaboración de un diseño curricular para la enseñanza de lenguas con fines específicos



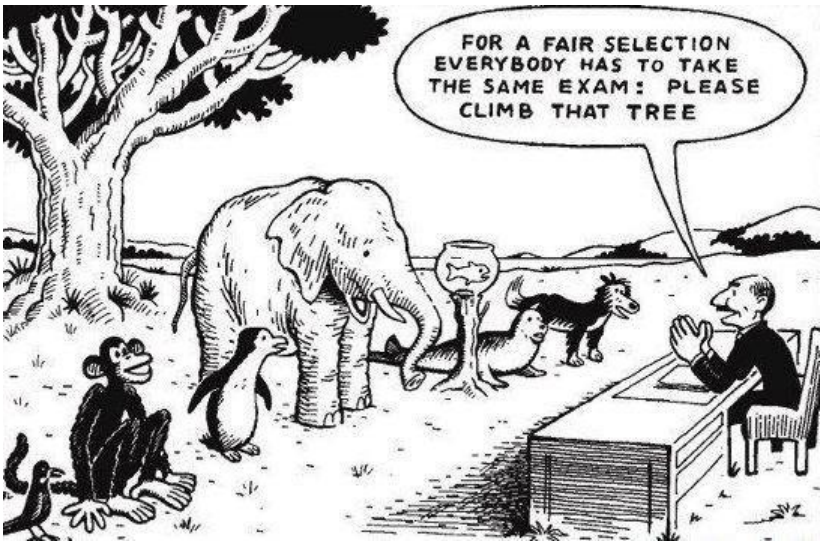
Fuente: Alice Velázquez-Bellot (2004)

La famosa frase "for a fair selection everybody has to take the same exam: please clim that tree", de origen ciertamente desconocido y comúnmente atribuida como crítica al modelo educativo, puede servirnos como paralelismo en el análisis de necesidades, antes y durante un curso de EFE. La imagen de una variedad heterogénea de animales siendo evaluados por su habilidad para trepar un árbol es una representación de cómo el enfoque de la educación puede dejar atrás a quienes no se ajusten a un modelo predeterminado. La ilustración 1 nos recuerda, no solo la importancia de evaluar las habilidades personales desde un enfoque holístico, sino también cómo debemos abordar con anterioridad los objetivos personales de los discentes.

Las herramientas que se pueden utilizar para un análisis de necesidades nos permiten obtener información sobre el perfil sociológico y profesional del alumnado, sobre cuestiones académicas y metodológicas y sobre la diversidad funcional dentro del ámbito de especialización. En este último contexto, imaginemos un curso de español con fines de comercio internacional; ciertos estudiantes, según las tareas que desarrollen en su actividad laboral, pueden necesitar fortalecer sus destrezas orales para reuniones telemáticas y, por su parte, otros discentes quizá únicamente necesiten practicar la expresión escrita con un discurso formal para enviar correos electrónicos. Por lo tanto, esa variedad de funciones dentro del área de especialidad también está sujeta a ser detectada mediante nuestro análisis de necesidades, además de ser aconsejable en EFE.

Ilustración 1

Título: *"Para una selección justa todos deben realizar el mismo examen: por favor, suban a ese árbol"*



Fuente: Twitter. Comúnmente es una frase atribuida al famoso científico alemán Albert Einstein, pero realmente se desconoce su origen y no hay evidencia concreta de su procedencia.

Bien es cierto que, en la enseñanza de EFE, como modelo de enseñanza centrado en el estudiantado, el análisis de necesidades nos garantiza que el enfoque del curso esté dirigido, en primer lugar, a cumplir con las demandas de los estudiantes y, en última instancia, a mejorar su desempeño en el área de especialización. García-Romeu (2008) en su estudio sobre el análisis de necesidades para EFE propone los cuestionarios como instrumentos en torno a cuatro apartados: 1) datos personales; 2) relación del estudiantado con el mundo hispano; 3) relación del idioma español con el ámbito profesional y 4) preferencias y estilo de aprendizaje. Durante el año académico 2022, en el Instituto Cervantes de EL Cairo (Egipto), elaboramos en concordancia con el equipo directivo un cuestionario para analizar las necesidades del alumnado tipo que asistía a cursos regulares de lengua española en este centro educativo (véase el apartado de anexo). Aunque la tipología de estos cursos regulares difiere mucho de las clases de EFE, también se creyó relevante prestar atención a dos vertientes principales que coinciden ciertamente con lo reflejado por García-Romeu: el perfil sociológico y las cuestiones metodológicas en el aprendizaje del idioma. El cuestionario se compone de 30 ítems; la primera parte destinada a conocer datos sociopersonales de los aprendientes y la segunda está enfocada en sus preferencias con relación al proceso de enseñanza y aprendizaje. Este modelo de instrumento puede ser una idea aplicable al análisis de necesidades en los cursos de EFE, sin olvidar que uno de los grandes apartados en esta especialidad debe ir destinado al ámbito socioprofesional.

En esta aspiración y siguiendo con lo referente a este aspecto, durante nuestra práctica pedagógica en el MEELE tratamos la relevancia del análisis de necesidades de los aprendientes en un curso de EFE y, nuevamente, a través de las reflexiones personales del alumnado, se destacan algunas de las representaciones expresadas por los informantes (Tabla 2).

Tabla 2

Reflexiones personales del alumnado del MEELE sobre el análisis de necesidades en un curso de EFE	
Informantes	**Reflexiones personales**
1	Es un proceso primordial para cualquier docente. Para el profesorado de EFE es casi **obligatorio** para conocer a nuestro alumnado en todos los ámbitos necesarios.
2	Es el **primer paso** que se debe dar antes de diseñar y programar un curso de EFE, pues, resulta necesario prestar atención al **contexto** y a las **situaciones meta**.
3	Es esencial porque no existe un tipo de **programación general** que sea capaz de responder a las **necesidades tan heterogéneas** del alumnado de EFE.
4	Sería importante conocer **el nivel inicial**, los **intereses personales y profesionales** del alumnado, pasando por las **destrezas** y las **funciones comunicativas.**
5	En un análisis previo es necesario saber qué **aspectos necesitan desarrollar los aprendientes**: participar en reuniones, leer informes, hacer presentaciones orales…
6	Permite **diseñar una programación**, buscar **muestras de corpus** textuales, seleccionar **elementos pragmáticos** y **los objetivos** a perseguir.
7	Es la **única vía** para aprender sobre los alumnos sin apenas conocerlos, por ejemplo, su **perfil sociológico** y **profesional**.
8	Nos sirve para identificar en qué momento se encuentra el aprendiz y hacia dónde quiere ir; **su punto de partida** y **los objetivos a perseguir.**

A pesar de tener claro que el análisis de necesidades es un primer y firme paso ante la preparación de un curso de EFE, otra de las técnicas complementarias a poder tener en cuenta es la elaboración de un corpus lingüístico especializado. Si atendemos a la definición aportada por la RAE, un corpus se define como "un conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación". Como San-Mateo-Valdehíta (2003, 52) detalla, y coincidimos en mantenerle la razón, los corpus no solamente pueden servir de base a una investigación, sino que además se pueden aprovechar para la enseñanza y aprendizaje del español.

En la actualidad existen muchos corpus diferentes y con gran variedad en su tipología, aunque todos están determinados por los objetivos que persiguen. A gran escala, en el ámbito de la enseñanza de español, algunos de los corpus más significativos pueden ser el *CREA* (Corpus de Referencia del Español Actual), el *CORPES* (Corpus del Español del Siglo XXI), el *CAES* (Corpus de Aprendices de Español) o el *CORPEEU* (Corpus del Español en los Estados Unidos). Existen también corpus especializados que inciden directamente sobre las particularidades de una temática específica. Así, consideramos que los corpus especializados son muy valiosos para abordar la enseñanza de EFE porque nos permiten compilar muestras de lenguas que abordan, por una parte, el aprendizaje del idioma y, por otra, la especialidad y el ámbito profesional. En un corpus textual para la clase EFE es ventajoso que aparezcan textos orales, escritos o mixtos y, en concordancia con lo reflejado en el PCIC (2006), que trabajen las destrezas de comprensión y producción a través de diferentes géneros discursivos: expositivos (enciclopedia), narrativos (noticia), argumentativos (debate), descriptivo (anuncio de venta) y expositivo-formulístico (contrato).

Como parte de nuestro plan pedagógico y con el principal objetivo de orientarnos en la elaboración de un curso de EFE, nos propusimos en el MEELE la tarea de confeccionar un corpus especializado que pudiera ser explotado didácticamente en el aula. Los corpus habían de tener al menos 12 textos compilados y las directrices para categorizarlos fueron:

1. Buscar y elegir un ámbito entre el catálogo de áreas y subáreas de especialidad previamente creado
2. Clasificar las muestras de lenguas según el tipo de texto y el género discursivo. Hay que buscar modelos diferentes; artículos, videos, conferencias, contratos, folletos, etc., ya sean escritos, orales o mixtos.
3. Indagar en el MCER (2002) y el PCIC (2006) para concretar el grado de dificultad de las muestras de lengua, según los niveles reflejados en ambos documentos.
4. Referenciar la procedencia de las muestras de lengua elegidas. Es importante, al menos, reflejar los autores, las fechas y las fuentes primarias.
5. Presentar la utilidad didáctica de la muestra de lengua. Se trata de que el contenido elegido nos sirva para crear actividades educativas que ejerciten todas las destrezas lingüísticas en el aula.

El objetivo de esta actividad fue crear una fuente auténtica de material lingüístico, cultural y socioprofesional que ayudara a enriquecer el uso de la lengua y el enriquecimiento léxico especializado. Las conclusiones alcanzadas, como se muestra a modo de ejemplo en la ilustración 2, fueron concluyentes y muy positivas; se obtuvieron un total de 20 corpus de distintos ámbitos de especialización, 216 textos y cerca de 300 posibles actividades didácticas extraídas de las distintas muestras de lengua. Estos datos obtenidos pueden contribuir mejorando la calidad de la enseñanza, ya que los corpus realizados pueden facilitar el trabajo a docentes y discentes, ya sea en el inicio de un curso de EFE o durante el proceso de aprendizaje. De hecho, tras la realización de esta práctica educativa, se confeccionó un banco de material lingüístico clasificado según el área de especialización para su posterior uso.

Ilustración 2

Muestra de lengua para un corpus especializado sobre el español para el comercio

Clasificación general		Folleto
Referencia		Kantar (Marzo 2021). Análisis del Mercado de Productos Ibéricos y sus Vías de Crecimiento. En ASICI. https://www.iberico.com/uploads/documentos/Año 2020. Análisis del Mercado de Productos Ibéricos y sus Vías de Crecimiento.pdf
Formato (oral o escrito)		Escrito, redacción libre.
Tipo de texto		Expositivo
Grado de dificultad		Dificultad media/alta. Aprendientes ELE/EFE de nivel B2 o C1 (MCER).
Tema		Análisis de la evolución del consumo de productos ibéricos general, or regiones y por cadenas comercializadoras.
Características del texto		El texto contiene información escrita a manera de conclusiones generales (pp. 3, 4 y 24) e información estadística gráfica. Es un texto elaborado por una empresa externa especialista en análisis de datos para la asociación interprofesional del cerdo ibérico en España.
Utilidad educativa en la enseñanza de EFE	**Contenidos PCIC**	- Léxicos: regiones y canales de comercialización (online, detallista). - Gramaticales: Oraciones subordinadas adverbiales comparativas y consecutivas. - Género discursivo y producto textual: Macrofunción expositiva
	Destrezas	- Comprensión escrita, expresión oral
	Actividades	- Se puede dividir el texto en tres partes y tres grupos, uno por pregunta. Podemos tomar una conclusión o dos y buscar la gráfica que la respalda, intentando explicar la concordancia, es decir, exponer al resto de la clase

Fuente: actividad realizada por una estudiante del MEELE.

Aunque es cierto que las muestras textuales en un corpus especializado facilitan mucho la labor en la programación de EFE, también resulta beneficioso y aconsejable incluir recursos auténticos, es decir, aquellos que los aprendientes suelen utilizar en su actividad laboral. Las muestras reales

que se utilizan en situaciones cotidianas de la comunicación profesional deben estar implícitas en la programación. Así, es posible reflejar el uso auténtico de la lengua en un contexto especializado particular en el que puede haber variedad funcional.

Una de las cuestiones más relevantes de los cursos especializados recae sobre la capacidad que tiene el profesorado para preparar a los estudiantes y dotarles de todos los recursos que hay disponibles, ahora mucho más accesible con el mundo digital y artificial. Las fuentes bibliográficas a las que se puede acudir para conseguir información y crear un banco lingüístico son numerosas y heterogéneas. Vranić y Georgijev (2019, 298) proponen utilizar materiales como folletos, videos, contratos, cartas, informes, etc., pero siempre es provechoso que los recursos estén vinculados al mundo laboral auténtico de los aprendientes. Asimismo, se aconseja familiarizarse con la institución o la empresa destinataria utilizando los recursos de las páginas webs corporativas, los documentos de prensa divulgativa y especializada, las redes sociales o las plataformas virtuales, entre otras opciones.

Para finalizar el apartado que nos ocupa, en el análisis del contexto y la demanda también resulta visible la utilización de muchos recursos que nos facilitan posteriormente el diseño del curso de EFE. Se ha tratado fundamentalmente el análisis de necesidades y la creación de corpus especializados con la inclusión de recursos auténticos que permitan adquirir un léxico especializado. Ahora bien, también es ventajoso puntualizar sobre otras herramientas que pueden servirnos de utilidad en esta etapa, como las entrevistas, los juicios de expertos entre profesionales o el análisis del discurso. En nuestra práctica formativa en el MEELE, antes de comenzar con la programación de EFE, nos centramos también en analizar qué manuales existentes hay actualmente y para qué ámbitos de especialización. El análisis de manuales es una técnica valiosa porque permite valorar los recursos existentes y utilizar esta información para enfocar el diseño curricular y mejorar la calidad del curso. En nuestro caso, elegimos un total de 15 manuales de diferentes áreas y examinamos qué tipos de textos suelen aparecer, cuál es la terminología especializada, qué aspectos socioprofesionales aparecen y qué variedades funcionales incluyen. Además, sería una tarea excelente conocer el papel de la comunicación no verbal y el uso de las diferentes destrezas en las tareas presentadas por los manuales especializados.

Adquisición de la competencia lingüística

Tras haber concretado el apartado de análisis del contexto y la demanda y en aras de mantener la cohesión con el diseño curricular de un curso de EFE, es conveniente abordar otro aspecto fundamental en el aprendizaje de un idioma: la adquisición de la competencia lingüística.

Cuando tenemos claro el punto de partida y las metas a conseguir es el momento de definir unos objetivos principales y secundarios, seleccionar los contenidos, establecer la metodología y el proceso de evaluación. Esta etapa resulta mucho más sencilla habiendo realizado todo el proceso anterior, ya que el análisis de necesidades nos permite hacer una selección más rápida y eficaz. Asimismo, la confección del corpus especializado y los recursos auténticos van a fijar con validez nuestras actividades y procedimientos metodológicos. La metodología empleada puede ser variada y adaptada a la clase de EFE, siendo las más eficaces aquellas que giran en torno al enfoque comunicativo: aprendizaje basado en proyectos, enfoque por tareas, simulación global, modelo 4C's o método AICLE/CLIC, por mencionar algunas de las más representativas. Asimismo, en las cuestiones metodológicas, la interculturalidad y la comunicación no verbal cobran mucha importancia. En el famoso estudio sobre la comunicación no verbal de Mehrabian (1972) se revela cómo las personas interpretamos el significado de los mensajes que recibimos a través de los

diferentes canales de comunicación: 7% del lenguaje verbal (palabras), 36% del lenguaje paraverbal (tono de voz) y 55% del lenguaje no verbal (expresiones faciales y corporales). Es conveniente señalar que estos datos no son aplicables a todos los contextos comunicativos, mucho menos cuando se refiere al aprendizaje de idiomas. Bryam (1997), que estudió la interculturalidad en la enseñanza de lenguas, apuesta por la inclusión del componente cultural en todo el proceso de enseñanza y aprendizaje. Además, Bennett y Bennett (2004) nos indican que la apertura cultural aporta las habilidades necesarias para conseguir una interacción efectiva con individuos de otra cultura. La evaluación en un curso de EFE, por su parte, suele tener siempre un carácter formativo. Este modelo alternativo se enfoca en la retroalimentación durante todo el proceso de enseñanza y aprendizaje, pues, en la enseñanza de EFE hay que tener predisposición y capacidad para reajustar todos los elementos de la programación. Así, Redondo Márquez (2020, 7) nos recuerda que es importante no considerar el documento curricular como un trabajo cerrado e invariable, hay que ser flexible y modificarlo según cambien las necesidades de los estudiantes.

En este breve capítulo, se ha de señalar que el presente trabajo no le presta especial interés al diseño curricular, ni tampoco a la competencia lingüística en un curso de EFE, puesto que el objetivo principal es proporcionar pautas y recursos para abordar con éxito la primera fase de un curso de EFE. No obstante, independientemente del ámbito de especialización, tenemos claro que la adquisición de la competencia lingüística no puede conseguirse de forma aislada, sino más bien como una unidad interdependiente de todos los elementos que competen en el diseño, ejecución y evaluación de un programa curricular. Así, en la búsqueda de adquisición de la competencia lingüística se hace necesario que: 1) se adecuen los contenidos a las necesidades específicas; 2) se utilicen textos y recursos auténticos; 3) se cotejen las destrezas académicas, ya sean de recepción o producción; 4) se vincule el sistema lingüístico con el ámbito socioprofesional y su aplicación pragmática y; 5) se otorgue prevalencia al enfoque comunicativo y al aprendizaje funcional.

CONCLUSIONES

La enseñanza de EFE está cobrando cada vez más importancia en un contexto de creciente globalización y avance tecnológico, donde el dominio de lenguas extranjeras, y no solo del inglés, se está volviendo cada vez más relevante en el mundo laboral. Por ello, resulta conveniente que instituciones y profesionales implicados se impliquen con mayor énfasis sobre las lenguas de especialidad. En esta aspiración, la información que se ha ido exponiendo a lo largo de este artículo permite reflexionar sobre el estado del español con fines profesionales y, sobre todo, cómo se debe encarar cursos con estas características.

El artículo se organiza en diferentes secciones. En primer lugar, se presentan algunos de los aspectos principales en la enseñanza de EFE. A continuación, se detallan factores sobre los principales agentes del proceso de enseñanza y aprendizaje: docentes y discentes. En tercer lugar, aparece el núcleo del artículo, centrado en el análisis de propuestas pedagógicas para la fase inicial de un curso de EFE, haciendo hincapié en el análisis de necesidades, la confección de un corpus textual con recursos auténticos y la adquisición de la competencia lingüística. Finalmente, se exponen las conclusiones con el propósito de asentar las bases de la cuestión y de que sigan apareciendo investigaciones que incidan directamente sobre cómo el profesorado de ELE debe afrontar el reto de impartir EFE de una manera decidida y efectiva.

Todavía quedan muchos desafíos pendientes, máxime con la aparición de la inteligencia artificial. Recientemente la RAE ha lanzado un proyecto sobre *Lengua Española e Inteligencia Artificia*l (LEIA) que vela, entre otras cosas, por el buen uso de la lengua española en las máquinas. Debemos seguir avanzando y, en la enseñanza de EFE, se hace ineludible el constante uso de la innovación

digital para conseguir una mejor práctica docente en este campo. No obstante, se puede decir con vehemencia que las directrices en EFE deberían estar enfocadas a: 1) adaptarse a las necesidades individuales de los discentes; 2) adquirir conocimientos especializados y en constante actualización; 3) compilar recursos y materiales que sean auténticos y se adecuen a la realidad profesional; 4) integrar la tecnología y recursos propios del momento en el que nos encontramos y; 5) poner el foco en la competencia comunicativa y su evaluación actualizada y formativa.

El manuscrito que nos ocupa ha subrayado la importancia de llevar a cabo acciones pedagógicas que faciliten a los profesionales de ELE el inicio de un curso de EFE, independientemente del área de especialización. Además, se han ido proporcionando posibles pasos a seguir en la planificación y ejecución de un curso con estas características. También se han propuesto una serie de estrategias didácticas que se han llevado a cabo con el alumnado del MEELE y que aspiran a servir de soporte en el abordaje de un curso de EFE. Es importante señalar que este trabajo, a modo de propuesta pedagógica, no es universal ni aplicable a todas las situaciones contextuales de la enseñanza de EFE, pero sí se espera que otros profesionales puedan adaptar la información proporcionada a su práctica docente y a las necesidades específicas existentes en su proceso de enseñanza y aprendizaje.

Es importante destacar que aún quedan muchos aspectos por detallar y profundizar a la hora de conducir con éxito a la planificación, desarrollo y ejecución de un curso de EFE, lo que representa una motivación para seguir ampliando esta información en futuras prácticas pedagógicas. En este sentido, se espera que este artículo contribuya de manera significativa al avance del conocimiento en este campo, ya que la enseñanza de EFE se encuentra en permanente evolución y se requiere de propuestas innovadoras y adaptativas para, en primer lugar, servir de soporte al profesorado y, en segundo, para satisfacer las necesidades del estudiantado.

No es propicio finalizar sin antes añadir que la enseñanza de EFE puede resultarnos un campo desafiante, pero quien se envuelve en este mundo revela, de igual forma, todo lo gratificante que puede llegar a ser.

BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Beltrán, Blanca. *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos, comunicación en ámbitos académicos y profesionales.* Madrid: SGEL, 2012.

Belcher, Diane. "English for Specific Purposes: Teaching to perceived needs and imagined futures in worlds of work, study, and everyday life". *TESOL Quarterly*, 40.1 (2006): 133-156.

Bennett, Janet y Bennett, Milton. "Developing Intercultural Sensitivity: an integrative approach to global and domestic diversity". Ed, Janet Bennett y Milton Bennett. *The handbook of intercultural training, third edition.* Thousand Oaks, CA: Sage, 2004.

Bocanegra-Valle, Ana. "El profesor de inglés para fines específicos ante el espacio europeo de educación superior". *Aula: Ediciones Universidad de Salamanca, 18 (*2012): 29-41.

Bryam, Michael. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence.* Clevedon, UK: Multilingual Matters, 1997.

Cabré, María Teresa. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Antártida, 1993.

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: MECD, Anaya e Instituto Cervantes, 2002.

García-Romeu, Juan. *Análisis de necesidades, negociación de objetivos, autoevaluación: una aplicación didáctica para evaluar y adaptar programaciones de cursos de nivel avanzado*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija, 2006. 1-150.

García-Romeu, Juan. "Análisis de necesidades para la programación de cursos de fines específicos". CIEFE: *III Congreso Internacional de Español para fines específicos.* Centro virtual Cervantes (2008): 145-161.

Fajardo Domínguez, Mercedes. "¡Dios mío! ¿Yo español de los negocios? ¡Pero si soy de letras" CIEFE: I Congreso Internacional de Español para fines específicos. Centro virtual Cervantes (2006): 194-200.

Hutchinson, Tom y Waters, Alan. *English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

Hymes, Dell. "On Communicative Competence". *Sociolinguistics*, ed. John B. Pride y Janet Holmes. Harmondsworth: Penguin, 1972. 269-293.

Instituto Cervantes. CAES: *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera.* (versión en línea 2.1., 2022)

Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, 2006, 3vol.

Long, Michael H. *Second Language Needs Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

Mehrabian, Albert. *Nonverbal Communication.* Chicago: Aldine-Atherton, 1972.

Méndez Santos, María del Carmen y Gil del Moral, Ana María. "Introducción a la enseñanza de español con fines específicos". *Enseñanza de español con fines específicos: el caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica,* ed. secretaria general técnica del MEFP, 2019. 14-33.

Meneses, Julio y Rodríguez-Gómez, David. El cuestionario y la entrevista. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya (UOC), 2011.

Moreno-Fernández, Francisco (dir.). *CORPEEU: Corpus del Español en los Estados Unidos.* Cambridge, MA: Instituto Cervantes at Harvard University – ANLE, 2018.

Pastor Villalba, Carmen. *El español en el Mundo 2022. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 2022.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española,* 23.ª ed., (versión 23.6, en línea).

Real Academia Española. CREA: *Corpus de referencia del español actual.* (versión en línea)

Real Academia Española. CORPES: *Corpus del Español del Siglo XXI.* (versión en línea)

Redondo Márquez, María. *Programación didáctica de un curso de ELE para estudiantes Erasmus: una propuesta basada en los paisajes de aprendizaje*, ed. Universidad de Alcalá, Servicio de publicaciones, 2020.

Regueiro Rodríguez, María Luisa. *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso ELE.* Madrid: Arco Libros, 2014.

Sabater, María Lluïsa. "Nuevas líneas de investigación para la elaboración de diseños curriculares y materiales didácticos de español para los negocios" *El español en contextos específicos. Enseñanza e investigación,* ed. Vera Luján, A. y Martínez Martínez, I. Santander: Fundación Comillas/ASELE, 2009. 147-158.

San-Mateo-Valdehíta, Alicia. "Los corpus lingüísticos y la enseñanza de E/LE:el uso de los pasados en español". *Frecuencia-L. Revista de didáctica de español como lengua extranjera, 22* (2003): 52-58.

Velázquez-Bellot, Alice. "Metodología teórica del proceso de elaboración de un Diseño Curricular para la enseñanza de las lenguas con fines específicos". *RedELE, ed. Secretaría General Técnica del MECD, 2 (2004)*

Vranic Petkovic, Ivana y Georgijev, Ivana. "La enseñanza de español con fines específicos: propuestas básicas para el diseño de un curso de español para los negocios (nivel b1)". *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central,* 10 (2019): 295-312.

ANEXO

ESTUDIO DEL ALUMNADO DE ESPAÑOL EN EL INSTITUTO CERVANTES DE EL CAIRO							
1. **Nombre**							
2. **Nacionalidad**							
3. **País de residencia**							
4. **Ciudad**		**4.Barrio** El Cairo	*sólo si vives en				
5. **Sexo**	☐ Masculino		☐ Femenino				
6. **Edad**	☐ 18-25	☐ 26-35	☐ 36-45	☐ Más 45			
7. **Nivel de español**	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
8. **Curso en línea**	☐	**6. Curso presencial**		☐			
9. **Permanencia en el IC**	☐ 0-6 meses	☐ 7-12 meses	☐ 1-2 años	☐ +2 años			
10. **Nivel de estudios**							
11. **Profesión**							
12. **Aficiones**							
13. **Correo electrónico**							
14. **Lengua materna**							
15. **¿Qué otras lenguas conoces?**	**A.** inicial; **B.** Intermedio; **C.** Avanzado						
ESPAÑOL	☐ A	☐ B	☐ C				
	☐ A	☐ B	☐ C				
	☐ A	☐ B	☐ C				
	☐ A	☐ B	☐ C				
16. **¿Qué te gusta practicar en clase?**	**0:** no; **1**: un poco; **2:** sí ; **3:** mucho						
Comprensión de Lectura **(leer)**	0	1	2	3			
Comprensión Auditiva **(escuchar)**	0	1	2	3			
Expresión Escrita **(escribir)**	0	1	2	3			
Expresión e Interacción Oral **(hablar)**	0	1	2	3			
17. **¿Cómo te gusta trabajar en clase?**							
Individual (solo/a)	0	1	2	3			
En parejas	0	1	2	3			
En grupos	0	1	2	3			
Toda la clase con el/la profesor/a	0	1	2	3			
18. **¿Es difícil el idioma español?**	0	1	2	3			
19. **¿Quieres hacer tareas en casa?**	☐ SÍ		☐ NO				

20. **¿Quieres hacer examen en el curso?**	☐ SÍ	☐ NO
21. **¿Quieres hacer pruebas orales?**	☐ SÍ	☐ NO
22. **¿Quieres saber tu nota final?**	☐ SÍ	☐ NO
23. **¿Cómo prefieres el curso?**	☐ Presencial	☐ En línea

24. **¿Por qué te gustan las clases presenciales?** *Señale todas las opciones correctas

☐ Tengo interacción real	☐ No necesito ningún dispositivo digital	☐ Entiendo mejor las explicaciones
☐ Conozco a nuevos compañeros/a	☐ Muevo más mi cuerpo	☐ Otros ……..

25. **¿Por qué te gustan las clases en línea?** *Señale todas las opciones correctas

☐ Aprendo desde cualquier lugar	☐ Conozco mejor el mundo digital	☐ Son más cómodas
☐ Pierdo menos mi tiempo	☐ No hay contacto físico	☐ Otros ……..

26. **¿Por qué estudias español?** *Señale todas las opciones correctas

☐ Para viajar al extranjero	☐ Para encontrar un buen trabajo	☐ Para conocer otras culturas
☐ Para tener mejor formación	☐ Para conocer a otras personas	☐ Para hacer un examen oficial
☐ Para hablar con amigos/compañeros	☐ Para vivir en un país hispano	☐ Otros ……

27. **¿Has viajado alguna vez a un país hispanohablante?**	☐ SÍ	☐ NO
28. **¿Te gustaría viajar a un país de habla hispana?**	☐ Sí	☐ NO

29. **Escribe dos características del buen profesor o buena profesora de español en el IC:**

30. **Escribe dos características del buen alumno o buena alumna de español en el IC:**